**Usando o Guia dos Revisores – Passo a passo**

**Introdução:** Depois que uma equipe de tradução tiver concluído a tradução do Novo Testamento usando os oito passos do MAST, essa equipe terá feito tudo ao seu alcance para tornar a tradução precisa e correta. Chegou a hora de essa equipe buscar a ajuda de outras pessoas para afirmar a qualidade da tradução. O Guia dos Revisores é um recurso desenvolvido para coletar feedback de outros crentes de língua materna sobre a tradução. Este módulo foi desenvolvido para treinar líderes no uso do Guia do Revisor para realizar uma revisão da tradução. Também fornecerá orientações sobre como usar as informações coletadas para melhorar a tradução.

**Pergunte:** Por que você acha que é importante pedir a opinião de outras pessoas sobre a qualidade da tradução?*(Escreva suas ideias no quadro.)*

**Explique** que obter feedback de outras pessoas é importante por vários motivos. Esses dois são os mais importantes:

1. Obter feedback ajuda a melhorar a qualidade da tradução.
2. Também ganha apoio da comunidade para a tradução.

Para conduzir uma sessão do Guia dos Revisores (GR), a equipe de tradução precisará escolher um Líder e procurar outros crentes de língua materna dispostos a ajudar a revisar a tradução. Deve haver pelo menos 2 Revisores, mas não mais de 4 Revisores, para cada sessão.

**Escolhendo um Líder:** A equipe de tradução pode escolher seu próprio líder ou outra pessoa da equipe para conduzir esse processo. Ou podem escolher alguém de fora da equipe para atuar como Líder nas sessões de revisão (RG).

* O Líder das sessões do GP deve ter algum conhecimento bíblico. Isto irá ajudá-lo a ajustar as perguntas e esclarecer as respostas dos Revisores.
* O Líder também deve ter uma boa reputação e demonstrar habilidades de liderança.
* O Líder deve ter um bom relacionamento com a equipe de tradução, pois precisará compartilhar com eles as alterações sugeridas após as sessões do GP.
* O Líder deve ter uma Bíblia em idioma de entrada aberta na passagem para avaliar as respostas às perguntas. Embora as respostas sugeridas sejam dadas no GP, estas são apenas sugestões. As escrituras na língua de entrada são necessárias para comparação.
* O Líder precisa ter fortes habilidades bilíngues, pois o RG estará disponível apenas no idioma de gateway.
* Uma página completa de instruções para o Líder está incluída no RG logo após o Índice. Deve ser entregue a cada Líder.

**Escolhendo revisores:** A equipe de tradução precisará pedir a outros crentes da sua igreja ou comunidade que participem da revisão. Eles podem pedir de 2 a 4 crentes de língua materna que trabalharão com eles em todas as passagens, ou podem usar pessoas diferentes para serem revisores de diferentes passagens. Idealmente, os Revisores falarão a língua de entrada, bem como a sua própria língua.

Os revisores não devem ter qualquer ligação anterior com o projeto de tradução da Bíblia. Devem ser cristãos de boa reputação que desejam ver as Escrituras traduzidas e acessíveis à comunidade.

**Como conduzir a revisão:** Depois que um Líder for selecionado e houver pelo menos dois Revisores, eles poderão encontrar um momento para se reunirem para uma Sessão de Revisão.

O Líder deve compreender os seguintes pontos. Os destacados deverão ser informados aos Revisores desde o início, e repetidos posteriormente, se necessário. Os outros pontos podem surgir durante o processo de revisão e podem ser explicados conforme necessário naquele momento.

1. Esta é uma revisão do texto traduzido, **não** dos Revisores. O conhecimento de ninguém está sendo testado. (O Líder deve repetir este ponto quantas vezes forem necessárias.) O Líder deve encorajar os Revisores a darem respostas curtas. Se eles se desviarem para discutir outras partes das Escrituras, o Líder deverá trazê-los de volta ao texto em análise e pedir respostas apenas do texto traduzido.
2. Tranquilize os revisores de que eles não serão solicitados a corrigir ou editar nada no texto. Eles só precisam responder às perguntas do que está agora no texto. Se acharem que algo está faltando, podem apontar isso. Se forem encontradas passagens pouco claras, o Líder fará anotações e as levará de volta à equipe de tradução para discussão e correção.

**Pergunte: Por que você acha que os Revisores não editarão o texto?** ( *A equipe de tradução é responsável por tomar decisões sobre o que precisa ser alterado.* )

1. Os revisores devem responder a todas as perguntas com base no que lêem (ou ouvem) no texto. Eles não devem responder com base em outros recursos, treinamento ou em suas próprias ideias.
2. Para cada pergunta, um versículo é especificamente referenciado. Isto é para ajudar os revisores a olhar para aquela seção e dar a resposta do texto, não citando diretamente, mas dizendo as respostas com suas próprias palavras.
3. Alguns versículos contêm perguntas simples e podem ser respondidas rapidamente. Outras questões são mais complexas, mas o Líder deve tentar passar para a próxima questão após cerca de 5 minutos de discussão.
4. O guia não cobre todos os versículos das Escrituras. Em vez disso, cobre passagens específicas. Às vezes, será fornecido um breve resumo dos antecedentes para ajudar a orientar os revisores antes que as perguntas sejam feitas.
5. A passagem deve ser lida (ou ouvida) na íntegra antes de qualquer pergunta ser feita. Se os Revisores puderem ler em seu idioma, eles deverão ter uma cópia da escritura traduzida para que possam ler junto.
6. Nem todo versículo da passagem terá uma pergunta.
7. "O que você acha ?" as perguntas são elaboradas para confirmar que o fluxo e as informações implícitas são consistentes e podem ser obtidas no texto.
8. Esta avaliação solicita feedback sobre integridade e clareza.

**Perguntar:** **Por que você acha que nem todos os versículos das Escrituras são abordados?** ( *Todos os versículos já foram verificados. Esta é uma verificação pontual que ajuda a comunidade a se envolver e pode revelar problemas que a equipe de tradução não viu.* )

**Pergunte: Você acha que os revisores entenderão essas instruções?**

*Utilize os slides ou uma página impressa do GP para ilustrar a explicação abaixo.*

O Líder inicia a avaliação compartilhando quaisquer informações básicas. Em seguida, o Líder lerá a passagem em voz alta no texto traduzido. Se possível (se todos forem leitores), o texto deverá estar disponível para cada Revisor acompanhar a leitura.

A Parte 1 pede um resumo do que foi lido. Os revisores devem resumir o que a passagem inclui, em suas próprias palavras. O Líder marcará a caixa ao lado de cada item da Parte 1 que foi incluído em seu resumo.

A Parte 2 faz perguntas específicas. Os revisores devem responder com suas próprias palavras. Caso uma questão específica já tenha sido abordada no resumo, o Líder poderá ignorá-la. Se uma pergunta for respondida de forma inesperada, o Líder deverá fazer mais perguntas para determinar se o texto não é claro ou confuso. *(Por exemplo, “Você pode me mostrar no texto onde diz isso?”)*

A Parte 2 também traz algumas questões sobre significados implícitos. Esse tipo de pergunta inclui palavras como “Por que você pensa”, “Como você pensa” e “O que você pensa”. Isso significa que a resposta **não está** explicitamente declarada no texto. (Muitas vezes isto ocorre porque a Bíblia usa muitas imagens de palavras.) Os revisores devem pensar sobre toda a passagem e responder da melhor maneira possível. *Estas perguntas podem ser respondidas usando informações de outras passagens ou que os Revisores conheçam por serem cristãos.*

Uma resposta possível é dada para cada uma dessas perguntas sugeridas. As respostas dos Revisores podem variar, e o Líder ainda deve notar qualquer coisa inesperada nas respostas e deve fazer perguntas adicionais conforme explicado anteriormente. Se os Revisores começarem a gastar mais de 5 minutos em qualquer questão de significado implícito, o Líder deverá tomar nota e passar para a próxima questão.

O Líder deve anotar quaisquer dúvidas, preocupações ou possíveis erros que sejam descobertos. O Líder guardará estas notas para compartilhar com a equipe de tradução.

**Explicar:** Após a análise, o Líder agendará um horário para se reunir com a equipe de tradução. Em seguida, o Líder deverá revisar essas anotações com a equipe, e a equipe determinará que tipos de correções precisam ser feitas. É melhor garantir que um datilógrafo também esteja presente, com a tradução em um laptop. Em seguida, a equipe pode fazer as alterações necessárias no BTT Writer, e essas correções podem ser salvas. Em seguida, o texto pode ser carregado no WACS.

**Conclusão:** A realização de uma revisão da tradução da Bíblia permitirá que a comunidade forneça feedback que pode melhorar a qualidade da tradução. Também pode aumentar a aceitabilidade das Escrituras pela comunidade.